

Stand: 11.01.2012

MODUL AUDIOVISUELLES ÜBERSETZEN (6 Credits)	
Kurs-Name	Audiovisuelles Übersetzen
Lernziele	<ul style="list-style-type: none"> – Theoretisches und technisches Grundlagenwissen: Merkmale und Anwendungsbereiche, übersetzungsstrategische Probleme und Fragestellungen – Theorie und Praxis der A/V-Übersetzung mit Schwerpunkt Untertitelung – Textsortenspezifische Übersetzungskompetenz: Erwerb und Umsetzung adäquater Untertitelungsstrategien. – Anwendungskompetenz: Erwerb grundlegender Anwenderfertigkeiten beim Einsatz von Untertitelungs-Tools und anderer Tools im Bereich der A/V-Übersetzung – Technische Kompetenz: Effiziente, auftragsgerechte Erfüllung grundlegender technischer Anforderungen bei der Abwicklung von Untertitelungsprojekten.
Lerninhalte	Die Studierenden erhalten eine Übersicht über die verschiedenen Formen der A/V-Übersetzung. Schwerpunkt sind die interlinguale Untertitelung verschiedener Genres und die dazu notwendigen Tools. Sie werden mit den wesentlichen Prozessen und Workflows vertraut gemacht (von der Transkription bis zur Anlieferung des untertitelten Produktes) Anhand von Untertitelungsaufträgen, die sie in Kleingruppen bearbeiten, lernen die Studierenden die Techniken und den Umgang mit den Tools.
Zu erwartende Gesamtarbeitsleistung (h)	180
Lehrform	Projektunterricht mit folgenden Unterrichtsformen: <ul style="list-style-type: none"> – Dozierendeninputs/Workshops – Übungen mit den Tools – Gruppenarbeit (Untertitelungsprojekt Kleingruppen)
Aufteilung der Lehrformen	Kontaktunterricht: 8 % Begleitetes Selbststudium: 64 % Autonomes Selbststudium: 28 %
Leistungsnachweise	Untertitelung mit Kommentar
Notengewichtung	100 % innerhalb des Moduls Audiovisuelles Übersetzen
Bemerkungen	
Unterrichtssprache	Deutsch und die jeweiligen Zielsprachen
Unterrichtsunterlagen	